INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

An Official Journal of the

International Association for
Intercultural Communication Studies
Department of Communication Studies
University of Rhode Island
10 Lippitt Road, 310 Davis Hall
Kingston, RI 02881, USA

Intercultural Communication Studies (ICS) began in 1991 with the goal of publishing research related to the study of intercultural communication in the many areas involved in the field. The interdisciplinary nature of the journal can be seen in some of the fields scheduled for publication:

- Art, communication, history, Japanese language and culture,
- Korean studies, Chinese culture, language and culture education,
- language and linguistics in Europe, law, linguistics, literature,
- nonverbal communication, philosophy, religion, sociology,
- speech communication, South African studies.

In *ICS*, theoretical academic articles and articles dealing with educational and other applications constitute the majority of content. Progress reports on current research, discussion papers on specific problems in the field, and book reviews are also included. Those articles that look across disciplinary boundaries are encouraged.

Authors should follow the APA style book carefully. Each article should have an abstract and should be followed by a short paragraph explaining how the content relates to intercultural communication studies as a whole. Authors or their institutions must be subscribers during the year of publication.

Mailing Address for *ICS*: General Editor, *ICS*
Room 307, Meng Tak
Macao Polytechnic Institute
Rua de Luis Gonzaga Gomes
Macao S.A.R., China

Email: eltrcics@ipm.edu.mo
Editorial Note

In a paper entitled "Chinese Cultural Transformation in the Context of Globalization", published work of Dr. Anthony Pecotich and Dr. Song Yang was used without proper acknowledgement. The editors of ICS apologise unreservedly for this infringement of copyright. The paper, therefore, has been withdrawn from the ICS website.
INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES is an official journal of the
International Association for Intercultural Communication Studies

Editor:
Joanna Radwańska-Williams, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Editorial Board:
An Ran, South China University of Technology, China
Erich Berendt, Seisen University, Japan
Guo-Ming Chen, University of Rhode Island, USA
Margaret U. D’Silva, University of Louisville, USA
L. Brooks Hill, Trinity University, USA
Masako Hiraga, Rikkyo University, Japan
Bates L. Hoffer, Trinity University, USA
Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University, Japan
Hu Wenzhong, Beijing Foreign Languages Institute, China
Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology, China
Lixian Jin, De Montfort University, UK
Song Li, Harbin Institute of Technology, China
Zi-yu Lin, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Mao Sihui, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Yoshitaka Miike, University of Hawai’i at Hilo, USA
Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA
Roland Sussex, University of Queensland, Australia
Yuko Takeshita, Toyo Eiwa University, Japan
Robert Vaagan, Oslo University College, Norway
Ana C. T. Williams, Northwestern University, USA
Judy Yoneoka, Kumamoto Gakuen University, Japan

Assistant Editor:
Linda Lam, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

IAICS Board of Directors:
Sarah Corona Berkin
Guo-Ming Chen
Ling Chen
Margaret U. D’Silva
L. Brooks Hill
Nobuyuki Honna
Jia Yuxin
Universidad de Guadalajara, Mexico
University of Rhode Island, USA
Hong Kong Baptist University, Hong Kong S.A.R., China
University of Louisville, USA
Trinity University, USA
Aoyama Gakuin University, Japan
Harbin Institute of Technology, China

Officers of IAICS:
President: Song Li, Harbin Institute of Technology 2011-2013
President – Elect: Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA 2013-2015
Past Presidents: L. Brooks Hill, Trinity University 2009-2011
Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University 2007-2009
Bates L. Hoffer, Trinity University 2005-2007
Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology 2003-2005
D. Ray Heisey, Kent State University 2001-2003
Masanori Higa, Ryukoku University 1999-2001
L. Brooks Hill, Trinity University 1995-1999

Executive Director: Guo-Ming Chen, University of Rhode Island
Treasurer & Newsletter Editor: Priscilla Young, University of Rhode Island

Advisory Board:
Lin-Wen Wang  Yuan Ze University, Taiwan 2011-2013
An Ran  South China University of Technology, China 2009-2011
Song Li  Harbin Institute of Technology, China 2009-2011
Maria Lebedko  Far Eastern National University, Russia 2008-2010
Liu Changyuan  Harbin Institute of Technology, China 2009-2011
Yuko Takeshita  Toyo Eiwa University, Japan 2008-2010
Svetlana Ter-Minasova  Moscow State University, Russia 2008-2010
Robert W. Vaagan  Oslo University College, Norway 2008-2010
Judy Yoneoka  Kumamoto Gakuen University, Japan 2008-2010
Sun Youzhong  Beijing Foreign Studies University, China 2008-2010

Manuscript Reviewers for ICS XXI(2), 2012:
Tatiana Belyaeva  Moscow State University, Russia
Erich Berendt  Seisen University, Japan
Kimberly Chandler Xavier  University of Louisiana, USA
Guo-Ming Chen  University of Rhode Island, USA
Joyce Chen  University of Northern Iowa, USA
Chiang Shiao-Yun  State University of New York at Oneonta, USA
James F. D’Angelo  Chukyo University, Japan
Margaret U. D’Silva  University of Louisville, USA
Xiaodong Dai  Shanghai Normal University, China
Yiheng Deng  Southwestern University of Finance and Economics, China
Lynda Dee Dixon  Bowling Green State University, USA
Carley Dodd  Abilene Christian University, USA
Ray T. Donahue  Nagoya Gakuin University, Japan
Hairong Feng  University of Minnesota at Duluth, USA
Rosalie Finlayson  University of South Africa, South Africa
Meirong Fu  Beijing Foreign Studies University, China
Yumiko Furumura  Kyushu University, Japan
Dominique Gendrin  Xavier University, USA
Judit Hidasi  Budapest Business School, Hungary
L. Brooks Hill  Trinity University, USA
Masako Hiraga  Rikkyo University, Japan
Nobuyuki Honna  Aoyama Gakuin University, Japan
Feng-Yung Hu  Yuan Ze University, Taiwan
Xuerui Jia  Harbin Institute of Technology, China
Lixian Jin  De Montfort University, UK
Takashi Kosaka  Rikkyo University, Japan
Roy Krøvel  Oslo University College, Norway
# Intercultural Communication Studies

## Volume XXI: 2

### Table of Contents 2012

#### Preface

Preface

ix

#### Non-Verbal Communication

*Yumiko Tsuruki, Sakile Camara & Kathryn Sorrells*  
1

Intercultural Misunderstanding in South Africa: An Analysis of Nonverbal Communication Behaviour in Context  
*Cynthia Danisile NTULI*  
20

#### Translation Studies

The Shifting Identity of Translation Studies in China  
*Yifeng Sun*  
32

Improvising Chinese Classical Poems to Contemporary English Readers  
*Hong Ai Bai*  
53

Ideological and Aesthetic Constraints on Audio-visual Translation: *Mr. & Mrs. Smith* in Chinese  
*Jian Li*  
77

#### Writing

Exploring the Impacts of Cultural Globalization on Cultural Awareness/Values and English Writing in Chinese Context  
*Yingqin Liu*  
94

A Contrastive Analysis of Repetition Strategies Employed in Chinese EFL Writing and Chinese-English Translation  
*Liu Lida & Zhang Yanhong*  
111
New Media

Chinese Use of Mobile Texting for Social Interactions: Cultural Implications in the Use of Communication Technology
_Yun Xia_ 131

The Impact of Social Media on Intercultural Adaptation
_Rebecca Sawyer & Guo-Ming Chen_ 151

Intercultural Communication

Internationalization of Education & Culture Adjustment
The Case of Chinese Students in Japan
_Cecilia Ikekuchi_ 170

A Comparative Study of Perceived Politeness in Chinese and Japanese Verbal Communication
_Lin Tao_ 185

Sisterhood across Cultures — With Reference to Chen Ran’s and Amy Tan’s Fiction
_He Jing_ 201